Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ popełniali nieczystość\* w Izraelu i cudzołożyli z żonami swoich bliźnich, i w moim imieniu głosili słowa kłamliwe, (coś), czego im nie poleciłem. Ja o tym wiem i jestem tego świadkiem\*\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | za to, że byli źródłem nieczystości w Izraelu, gdyż cudzołożyli z żonami swoich bliźnich i w moim imieniu głosili kłamstwa, coś, czego im nie poleciłem. Ja o tym wiem i jestem tego świadkiem — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za to, że popełniali nikczemność w Izraelu, cudzołożyli z żonami swoich bliźnich i mówili słowa kłamliwe w moje imię, czego im nie nakazałem. Ja o tym wiem i *jestem tego* świadkiem, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że popełniali złość w Izraelu, cudzołożąc z żonami bliźnich swoich, a kłamliwie mówiąc słowo w imieniu mojem, czegom im nie przykazał; a Ja o tem wiem, i jestem tego świadkiem, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto że czynili głupstwo w Izraelu i cudzołożyli z żonami przyjaciół swoich, i mówili słowo imieniem moim fałszywie, któregom im nie rozkazał. Jam jest sędzią i świadkiem! mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponieważ postępowali haniebnie w Izraelu, cudzołożąc z żonami swoich bliźnich i głosząc w moje imię słowa kłamstwa, czego im nie poleciłem. Ja wiem o tym i jestem świadkiem - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ popełniali bezeceństwo w Izraelu, cudzołożąc z żonami swoich bliźnich i głosząc w moim imieniu słowa kłamliwe, czego im nie poleciłem. A Ja o tym wiem i jestem tego świadkiem - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za to, że postępowali nikczemnie w Izraelu, cudzołożyli z żonami swoich bliźnich, oraz wypowiadali kłamliwe słowo w Moim imieniu, którego im nie poleciłem. Ja zaś o tym wiem i jestem tego świadkiem – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za to, że dopuszczali się nikczemności w Izraelu, cudzołożyli z żonami swoich bliźnich i głosili kłamstwo w moim imieniu, mówiąc to, czego im nie poleciłem. Ja o tym wiem i jestem tego świadkiem - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za to, że dopuszczali się niegodziwości w Izraelu, cudzołożyli z żonami swych bliźnich i wygłaszali w moim Imieniu słowa kłamliwe, których im nie zleciłem! Wszak Ja to wiem i poświadczam - mówi Jahwe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо вони зробили беззаконня в Ізраїлі, і чужоложили з жінками своїх громадян, і сказали слово в моє імя, яке Я їм не заповів, і Я свідок, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że spełniali bezeceństwa w Israelu i oddawali się nierządowi z żonami swoich bliźnich, a przy tym w Moim Imieniu wygłaszali kłamliwe słowa, których im nie poleciłem. Ja Sam jestem tego świadom i świadkiem – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego że popełniali niedorzeczność w Izraelu i cudzołożą z żonami swych towarzyszy, i w moim imieniu mówią fałszywie słowo, którego im nie nakazałem. ” ʼ ”Jestem Tym, który wie, jestem też świadkiem” – brzmi wypowiedź JAHWEʼ ”. |

1. 1) nieczystość, נְבָלָה , zob. <x>10 34:7</x>; <x>50 22:21</x>; <x>70 19:23</x>; <x>100 13:12</x>; lub: bezmyślność, por. <x>290 9:16</x>;<x>290 32:6</x>, haniebną rzecz, por. <x>60 7:15</x>, ἀνομία G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 23:23-24</x> [↑](#footnote-ref-3)